

## **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT HEBREA DE JERUSALEM I L'INSTITUT RAMON LLULL**

### **REUNITS**

D'una banda, el prof. Reuven Amitai, Degà de la Facultat d'Humanitats de la Universitat Hebreia de Jerusalem

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Universitat Hebreia de Jerusalem.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

### **EXPOSEN**

I. La Universitat Hebreia de Jerusalem (en endavant, la Universitat) és una universitat de recerca especialitzada en diferents camps de l'activitat acadèmica, incloses les Humanitats, en què s'ofereix una àmplia oferta d'estudis i d'investigació.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents



## PACTES

### **Primer. Objecte del conveni**

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

### **Segon. Docència i reconeixement acadèmic**

La Universitat es compromet a consolidar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereix amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents d'acord amb les necessitats del Departament d'Estudis Romànics i Llatinoamericans i de la seva Secció Ibero-Llatinoamericana:

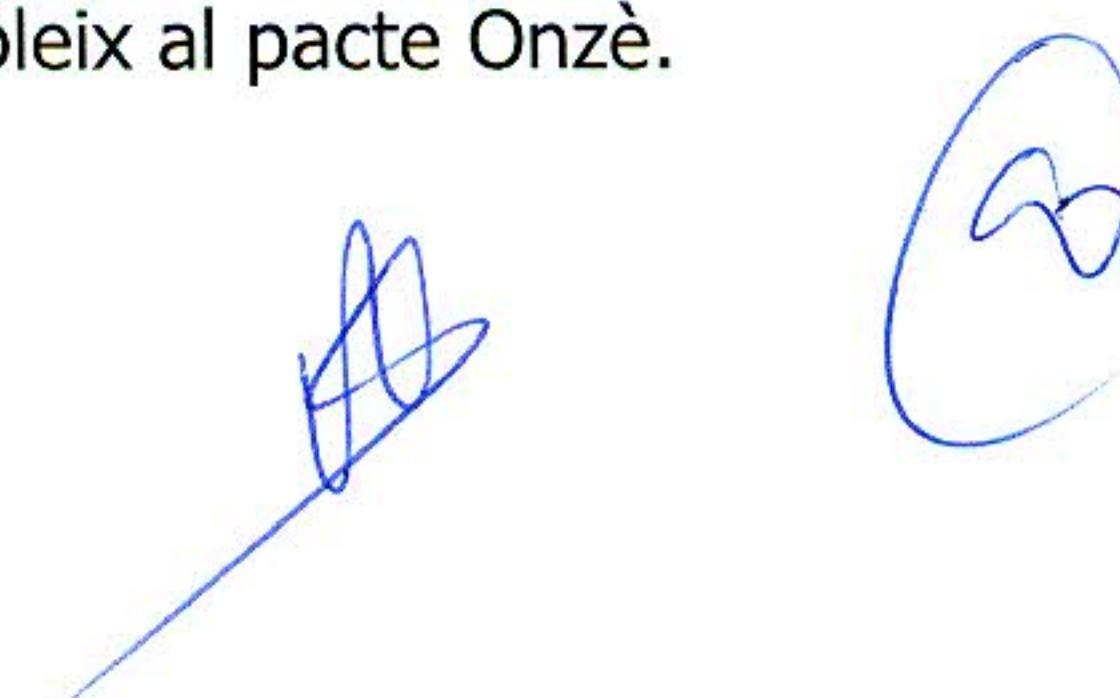
1. Català inicial - 4 hores/setmana, 2 trimestres
2. Català avançat - 4 hores/setmana, 2 trimestres
3. Literatura i llengua i/o lingüística catalanes - 2- hores/setmana, 1 trimestre  
(amb coneixements previs de llengua)
4. Cultura i literatura catalanes – 2-4 hores/setmana, 1 trimestre  
(sense coneixements previs de llengua)

### **Tercer. Professorat**

El/La professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

El/La professor/a d'estudis catalans tindrà la categoria de *Visiting Faculty Guest* a la Universitat Hebreia, amb un contracte d'una durada de 12 mesos d'acord amb la normativa vigent. El/La professor/a serà reconegut com a membre del personal docent i investigador. La seva dedicació docent serà de 10 hores setmanals per als cursos de Llengua catalana, Literatura, Cultura, Història i Lingüística durant dos semestres (semestre de tardor i de primavera) de 14 setmanes cadascun cada any, a més de les tasques habituals d'acompanyament com ara les hores de despatx, exàmens, seminaris i altres activitats acadèmiques normals a la Universitat.

La Universitat designarà un responsable acadèmic (normalment, el cap de la Secció Ibero-Llatinoamericana d'acord i en cooperació amb el cap del Departament d'Estudis Romànics i Llatinoamericans) que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a, i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.



#### **Quart. Memòria anual**

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l’Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d’acord amb el model facilitat per l’Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades pel professor i altres informacions d’interès que s’hi sol·licitin. La memòria anual d’activitats docents haurà de ser aprovada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

#### **Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents**

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l’Institut siguin catalogats i accessibles per part d’estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l’Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

#### **Sisè. Formació i assessorament del professorat**

L’Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s’ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l’actualització de l’activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l’Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l’exterior*.

#### **Setè. Activitats acadèmiques i culturals**

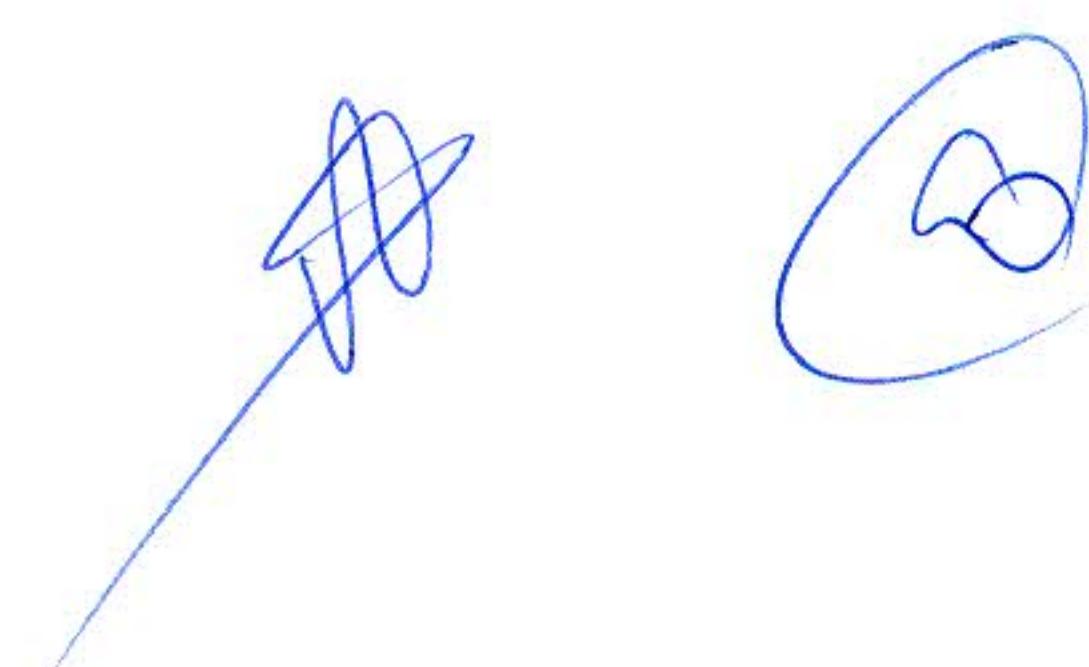
L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d’acollir-se a una línia d’ajuts per a la realització d’activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

#### **Vuitè. Certificació dels coneixements**

L’Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d’examen per a l’obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l’organització d’aquestes proves i aportarà sense cost per a l’Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

#### **Novè. Formació lingüística per als estudiants d’intercanvi**

L’Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d’organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d’intercanvi internacionals amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l’oficina corresponent.



### **Desè. Aportacions**

Per al curs acadèmic 2013-2014, l'aportació econòmica de l'Institut serà de 27.000 euros, corresponents al cost total del contracte del professor/a incloses les despeses de contractació per part de la Universitat. La Universitat facilitarà el suport logístic necessari per a la docència i la recerca del professor/a com ara un despatx, accés a la biblioteca i altres facilitats que la Universitat normalment proporciona al seu personal docent i investigador.

Si escau, el/la professor/a podrà cursar estudis de doctorat a la Universitat Hebreu (el/la professor/a haurà de ser acceptat d'acord amb la normativa i el reglament establerts per a la matriculació dels candidats de doctorat establerts per l'Autoritat dels Estudiants de Recerca) i la Universitat considerà cobrir part d'aquestes despeses. Tot i que la Universitat no es farà càrrec de l'allotjament del professor/a, l'ajudarà a buscar allotjament a les residències, apartaments o cases particulars.

Anualment, l'Institut i la Universitat estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment del programa d'estudis catalans. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució.

La Universitat es compromet a lliurar a l'Institut a la fi de cada curs acadèmic un balanç d'activitat i un informe econòmic.

### **Onzè. Comissió de seguiment**

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l'àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

### **Dotzè. Vigència del conveni**

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014, i tindrà una durada inicial de quatre cursos acadèmics, fins al 2016-2017, amb possibilitat de renovació explícita. Cadascuna de les parts signants pot manifestar a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos abans de l'inici de cada curs acadèmic.

### **Tretzè. Naturalesa del conveni**

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.



## Catorzè. Llengües del conveni

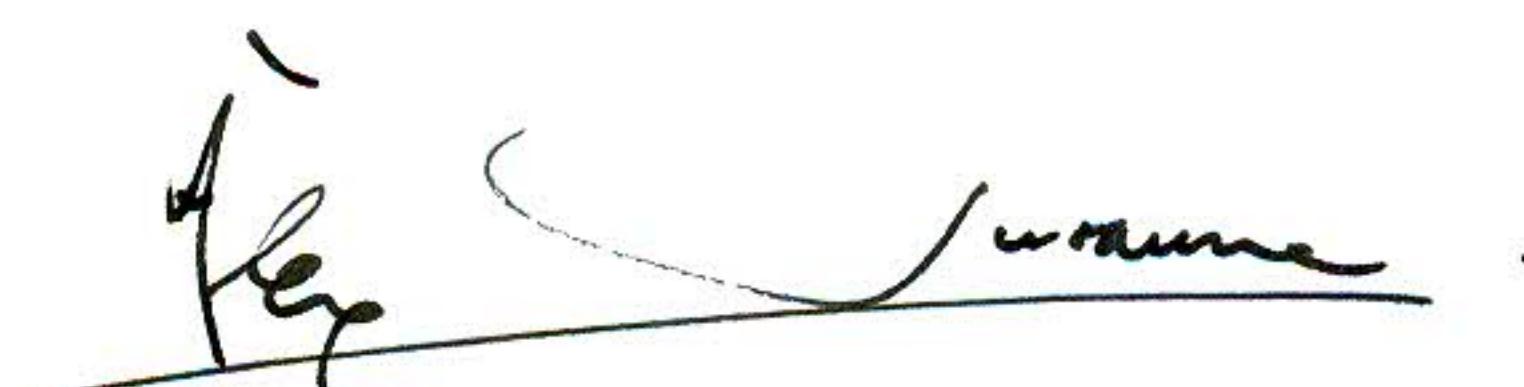
Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data **30 DES. 2013**

El degà  
de la Facultat d'Humanitats  
de la Universitat Hebreia de Jerusalem

  
Reuven Amitai

El director  
de l'Institut Ramon Llull

  
Àlex Susanna i Nadal



**COLLABORATION AGREEMENT  
BETWEEN THE UNIVERSITY OF HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM AND  
THE INSTITUT RAMON LLULL**

**BEING MET**

For one part, Prof. Reuven Amitai, the Dean of the Faculty of Humanities of the Hebrew University of Jerusalem

And for the other, Mr. Àlex Susanna i Nadal, director of the Institut Ramon Llull

**ACTING**

The former, on behalf and representing the Hebrew University of Jerusalem,

The second, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

**AND WHO DECLARE**

I. The Hebrew University of Jerusalem (hereinafter, the University) is a Research University specializing in different fields of scholarly activity, including the Humanities, in which it offers a wide spectrum of studies and research.

II. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is a state-run non-profitmaking institution with its own legal personality, whose purpose is to promote the Catalan language and culture abroad in all their forms, areas and means of expression, as well as to spread and teach the Catalan language and culture outside the Catalan language domain, bearing in mind all its forms and variations. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan and its cultural expression at universities abroad articulated through the University Network of Catalan Studies Abroad, to encourage their worldwide study and investigation, and to organise the tests to obtain *Certificates of knowledge of the Catalan language* according to the Common European Framework of Reference for Languages.

III. Both parties, within the context of the institutional relations they wish to pursue, want to joint forces to contribute to the promotion and development of Catalan studies at the University.



And in order to establish the terms of the collaboration, both parties, accepting the appropriate rules of jurisdiction and procedure, recognise each other's legal capacity to enter into this agreement, in accordance with the following

## **CLAUSES**

### **First. Aim of the agreement**

The purpose of this agreement is to consolidate the collaboration between the two institutions to promote Catalan studies at the University and to carry out academic and research activities (the organization of seminars, talks, colloquiums, symposiums, etc.) that contribute to promoting and disseminating them.

### **Second. Teaching and academic recognition**

The University undertakes to promote studies of Catalan language, literature and culture and commits to integrate these courses into the curricula of the degrees that it offers with the same status as the other foreign languages offered by the University, to include them in the catalogues for undergraduate and post-graduate courses, to ensure that they generate the normal credits allocated to them as in other courses of equivalent level and duration and that they are shown in the educational records issued by the University.

Specifically, the University is committed to providing in every academic year the following courses according to the needs of the Department of Romance and Latin American Studies and of its Ibero-Latin American Section:

1. Introductory Catalan - 4 hours/week, 2 terms
2. Advanced Catalan - 4 hours/week 2 terms
3. Catalan literature and language and/or linguistics - 2- hours/week, 1 term  
(based on knowledge of the language)
4. Catalan culture and literature – 2-4 hours/week, 1 term  
(not based on previous knowledge of the language)

### **Third. Lectureship**

The Lecturer will be selected through a public call grounded in a common agreement between both institutions and will have to fulfil the necessary academic requirements that are stipulated therein.

The status of the Lecturer in Catalan Studies will be that of a Visiting Faculty Guest at the Hebrew University, with a contract of 12 months duration in accordance with the regulations in force. The Lecturer will be recognized as member of its teaching and research staff. The required hours of teaching will be between 10 hours per week for courses on Catalan Language, Literature, Culture, History and Linguistics, for two terms (Autumn and Spring semesters) of 14 weeks each every year, in addition to the regular accompanying tasks such as office hours, examinations, seminars and other normal academic activities at the University.



The University shall designate a member of its academic staff (normally, the Head of the Ibero-Latin American Section in agreement and cooperation with the Head of the Department of Romance and Latin American Studies) to coordinate the study programmes, supervise the teaching work of the Lecturer, take part on the candidates selection and shall act as representative of the University at the Monitoring committee, according to clause Eleven of this agreement.

#### **Fourth. Annual report**

The University undertakes to provide an annual report to the Institute, through the Lecturer, within the stipulated time frame and according to the model provided by the Institut. This report shall include information about the teaching, activities organized by the Lecturer and any other related matters that may be requested by the Institut. The annual report on teaching activity must be approved by the head academic contact person.

#### **Fifth. Bibliography and teaching resources**

The University shall be responsible for cataloguing resources on Catalan language, literature and culture sent by the Institut and for ensuring that these are made available to students, teachers and researchers. The Institut will also provide them with information and access to linguistic and teaching resources, mainly by means of the virtual platform *xarxallull.cat*.

#### **Sixth. Teaching guidance and training**

The Institut will provide the teaching staff with teaching guidance and continuing training in order to carry out its educational activities and to keep them updated. The Institut will also offer the teaching staff to participate in the training programs organized by the Institut, specially the International Conference for Catalan Teachers.

#### **Seventh. Academic and cultural activities**

The Institut will offer annually the University the possibility to apply for a grant to organize academic or cultural activities in order to promote Catalan language and culture in the University (cultural events, conferences, visits, exhibitions, etc.).

#### **Eighth. Certification of knowledge**

The Institut will annually offer the University the opportunity to be an examination centre for students sitting exams for the *Certificats de coneixements de llengua catalana* (Certificates of knowledge of Catalan language). In such a case, the University will collaborate in disseminating and organizing these examinations and will provide, without cost to the Institut, the premises and other resources needed to administer the examinations.

#### **Ninth. Language training for exchange students**

The Institut commits to offer the University the possibility of organizing beginner's level courses in the Catalan language each year which are addressed to students of international exchange programmes who will be attending Catalan-speaking universities. The University undertakes to make this information available to all these students and to transmit it through the department or corresponding office.

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to the Head of the Ibero-Latin American Section or the Head of the Department of Romance and Latin American Studies, positioned at the bottom right of the page.

## **Tenth. Finance**

With regard to the academic year 2013-2014, the financial contribution on the part of the Institute shall be 27.000 Euros per year, corresponding to the total cost of the Lecturer's contract and including overhead taken by the University. The University will provide the necessary logistical support for the teaching and research of the Lecturer, such as office, libraries access and all the other facilities and matters normally provided by the University to its teaching and research staff.

If appropriate, the Lecturer can register for Ph.D. studies at the Hebrew University (the Lecturer must be accepted according to the standards rules and regulations of enrolment for Ph.D candidates established by the Authority of Research Students) and the University would consider covering part of the fees. Even though the University would not pay for the accommodation of the Lecturer, it will assist in finding housing in residence halls, apartments or private home.

Each year, the Institute and the University shall establish, within their available budgets, the contributions required to maintain the Catalan studies programme. The contribution of the Institute Ramon Llull will be published yearly in the Official Gazette of the Government of Catalonia (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya).

As mentioned above, the University undertakes to deliver to the Institut at the end of each academic year an annual report and a financial statement.

## **Eleventh. Monitoring committee**

A Monitoring committee shall be formed, including at least the member of the academic staff designated by the University and the Head of the Language and Universities Department of the Institut. The Monitoring committee will ensure that the commitments made in this agreement are met, that it is implemented, and that, in general, information is shared in order to further the pursuit of its aims.

Each of the parties undertakes to communicate to the other any variations carried out with respect to the commitments made in this agreement.

## **Twelfth. Term of this agreement**

This agreement shall enter into effect as from the academic year 2013-2014 and shall initially be valid for a period of 4 academic years, until 2016-2017, with the possibility of explicit renewal. Either party may terminate the agreement with effect from the end of one academic year, by providing written notification to the other by registered mail with acknowledgement of receipt at least three months before the start of the subsequent academic year.

## **Thirteenth. Nature of this agreement**

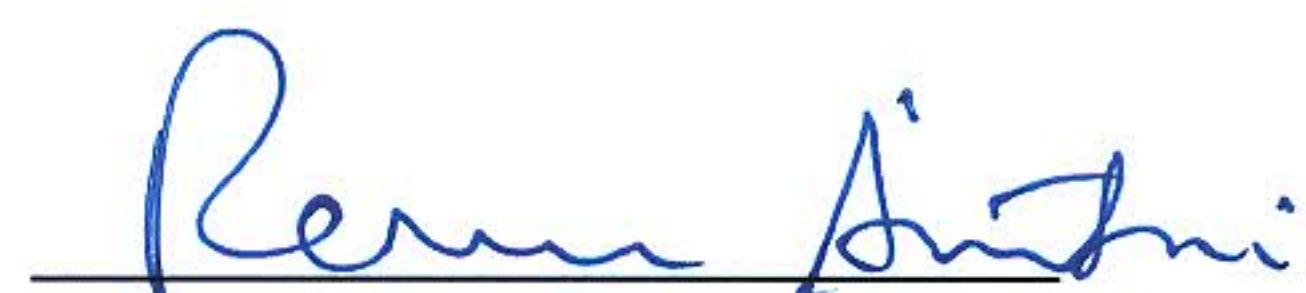
This collaboration agreement is administrative in nature, and its interpretation and implementation shall be governed by juridical-administrative law.



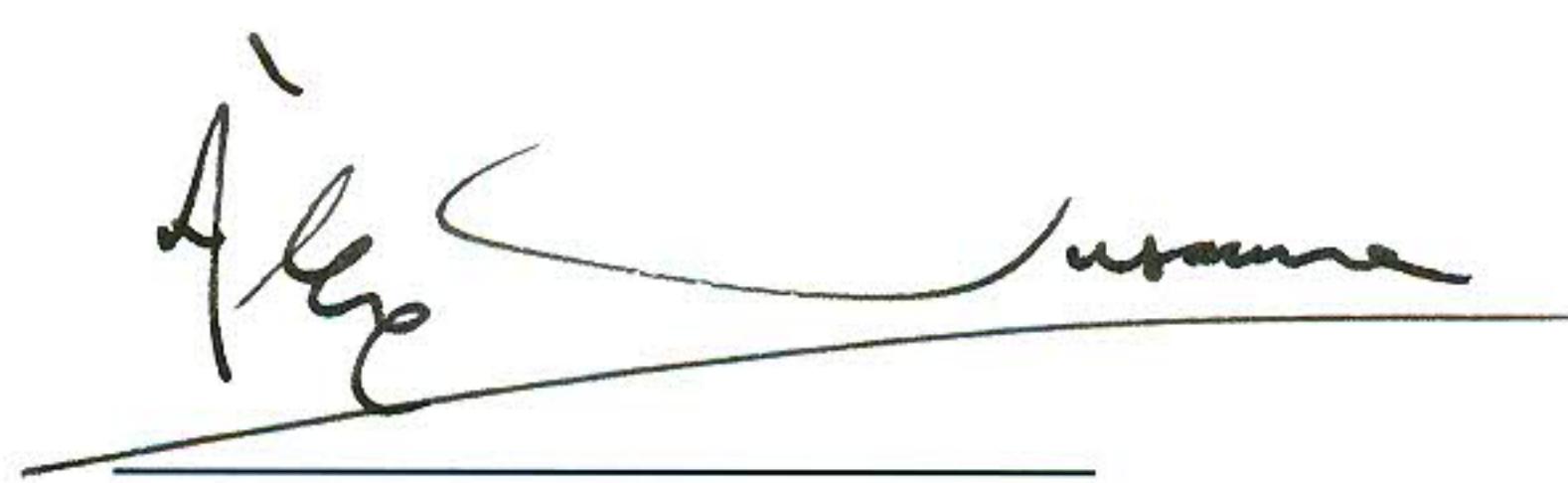
**Fourteenth. Languages of this agreement**

This agreement is drawn up in Catalan and English, which enjoy equal validity.

In evidence of their acceptance whereof, both parties sign this agreement in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) to a single effect in the place of their respective headquarters, on DEC 30 2013



Prof. Reuven Amitai  
Dean of the Faculty of Humanities  
The Hebrew University of Jerusalem



Sr. Àlex Susanna i Nadal  
Director  
of the Institut Ramon Llull

